

• 英汉对照 •

英国抒情诗 100首

• The Gipsy Girl
• Song
• My Wife
• Symphony in Yellow
• Sea-Fever
• Oh Roses for the Flush
of Youth
• The Blinded Bird

• The Year's at the Spring
• Beauty
• The Eagle

• The Human Seasons
• Old Song
• To the Moon
• Jenny Kiss'd Me
• To the Daisy



英国抒情诗100首

(英汉对照)

黄杲炘 译

黄杲昶 注



上海译文出版社

英国抒情诗100首

(英 汉 对 照)

黄 杲 斫 译

黄 杲 昶 注

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 11.125 字数 237,000

1986年9月第1版 1993年5月第4次印刷

印数: 25,001—30,000册

ISBN 7-5327-0452-1/H·126

定 价: 4.00 元

(沪)新登字 111 号

CONTENTS

Sea-Fever (<i>John Masefield</i>).....	2
Trade Winds (<i>John Masefield</i>)	4
Beauty (<i>John Masefield</i>)	6
The Golden City of St. Mary (<i>John Masefield</i>) ...	8
Silver (<i>Walter de la Mare</i>)	12
The Gipsy Girl (<i>Ralph Hodgson</i>)	14
The Example (<i>William Henry Davies</i>)	16
Leisure (<i>William Henry Davies</i>)	18
The Philosophical Beggar	20
(<i>William Henry Davies</i>)	
They Are Not Long (<i>Ernest Dowson</i>).....	24
The Hyenas (<i>Rudyard Kipling</i>)	26
Danny Deever (<i>Rudyard Kipling</i>)	30
Loveliest of Trees (<i>Alfred Edward Housman</i>)	36
When I Was One-and-twenty	38
(<i>Alfred Edward Housman</i>)	
With Rue My Heart Is Laden.....	40
(<i>Alfred Edward Housman</i>)	
Song (<i>William Watson</i>).....	42
Requiescat (<i>Oscar Wilde</i>)	44
Symphony in Yellow (<i>Oscar Wilde</i>)	46
The Night Has a Thousand Eyes	48
(<i>Francis William Bourdillon</i>)	

目 录

恋海情 (梅斯菲尔德)	3
贸易风 (梅斯菲尔德)	5
美 (梅斯菲尔德)	7
黄金之城圣玛丽 (梅斯菲尔德)	9
银 (德拉梅尔)	13
吉卜赛姑娘 (霍奇逊)	15
榜样 (台维斯)	17
闲暇 (台维斯)	19
达观的乞丐 (台维斯)	21
这些都不会长久 (道森)	25
鬣狗 (吉卜林)	27
但尼·蒂伐 (吉卜林)	31
最可爱的树 (豪斯曼)	37
当时我是二十一岁 (豪斯曼)	39
悲伤沉重地压在我心上 (豪斯曼)	41
歌 (华岑)	43
安魂曲 (王尔德)	45
浑黄交响乐 (王尔德)	47
夜晚的眼睛成千上万 (鲍迪伦)	49

Requiem	(<i>Robert Louis Stevenson</i>)	50
Romance	(<i>Robert Louis Stevenson</i>)	52
My Wife	(<i>Robert Louis Stevenson</i>)	54
Pictures in the Fire	(<i>Robert Louis Stevenson</i>)	56
Invictus	(<i>William Ernest Henley</i>)	58
To A.D.	(<i>William Ernest Henley</i>)	60
Chimes	(<i>Alice Meynell</i>)	62
Nightingales	(<i>Robert Bridges</i>)	64
The Blinded Bird	(<i>Thomas Hardy</i>)	66
Olive	(<i>Algernon Charles Swinburne</i>)	68
I Know a Little Garden Close	(<i>William Morris</i>)	70
As We Rush	(<i>James Thomson</i>)	74
Oh Roses for the Flush of Youth	(<i>Christina Georgina Rossetti</i>)	76
A Birthday	(<i>Christina Georgina Rossetti</i>)	76
Up-hill	(<i>Christina Georgina Rossetti</i>)	78
The Woodspurge	(<i>Dante Gabriel Rossetti</i>)	80
The Men of Forty-eight	(<i>Gerald Massey</i>)	84
The Married Lover	(<i>Coventry Patmore</i>)	88
Philomela	(<i>Matthew Arnold</i>)	92
Young And Old	(<i>Charles Kingsley</i>)	96
Prison Bars	(<i>Ernest Jones</i>)	98
The Song of the Wage-slave	(<i>Ernest Jones</i>)	100
The Old Stoic	(<i>Emily Brontë</i>)	102
Meeting at Night	(<i>Robert Browning</i>)	104
Parting at Morning	(<i>Robert Browning</i>)	106

挽歌 (史蒂文生).....	51
浪漫曲 (史蒂文生).....	53
我妻 (史蒂文生).....	55
炉火中的图景 (史蒂文生).....	57
不屈不挠 (亨莱).....	59
致 A.D. (亨莱).....	61
谐音钟的钟声 (梅纳尔).....	63
夜莺 (布里吉斯).....	65
给扎瞎了眼睛的鸟 (哈代).....	67
奥立芙 (史文朋).....	69
我知道附近一个小花园 (莫里斯).....	71
我们奔驰向前 (汤姆逊).....	75
啊, 玫瑰献给萌发的青春 (C.G.罗塞蒂).....	77
新的一页 (C.G.罗塞蒂).....	77
上坡 (C.G.罗塞蒂).....	79
欧大戟 (D.G.罗塞蒂).....	81
一八四八年的英雄汉 (马西).....	85
婚后的情人 (帕特摩).....	89
菲洛米拉 (阿诺德).....	93
青年和老年 (金斯莱).....	97
牢房铁栅 (琼斯).....	99
工资奴隶之歌 (琼斯).....	101
澹泊坚忍的长者 (布朗蒂).....	103
夜会 (勃朗宁).....	105
晨别 (勃朗宁).....	107

The Year's at the Spring (<i>Robert Browning</i>)	106
My Last Duchess (<i>Robert Browning</i>)	108
The Eagle (<i>Alfred Tennyson</i>)	114
The Miller's Daughter (<i>Alfred Tennyson</i>)	116
The Charge of the Light Brigade	118
<i>(Alfred Tennyson)</i>	
Crossing the Bar (<i>Alfred Tennyson</i>).....	124
Old Song (<i>Edward Fitzgerald</i>)	126
I Do Not Love Thee (<i>Caroline E. S. Norton</i>)	132
The Death-bed (<i>Thomas Hood</i>).....	136
Past And Present (<i>Thomas Hood</i>).....	138
On the Grasshopper and Cricket (<i>John Keats</i>)...	142
When I Have Fears (<i>John Keats</i>)	144
The Human Seasons (<i>John Keats</i>)	146
A Widow Bird Sate Mourning for Her Love ...	148
<i>(Percy Bysshe Shelley)</i>	
To the Moon (<i>Percy Bysshe Shelley</i>).....	150
I Fear Thy Kisses (<i>Percy Bysshe Shelley</i>)	150
Ozymandias (<i>Percy Bysshe Shelley</i>)	152
So, We'll Go No More A-roving	154
<i>(George Gordon Byron)</i>	
On the Castle of Chillon (<i>George Gordon Byron</i>) ...	156
When We Two Parted (<i>George Gordon Byron</i>) ...	158
Margaret Love Peacock (<i>Thomas Love Peacock</i>) ...	162
Jenny Kiss'd Me (<i>James Henry Leigh Hunt</i>)	164
Abou Ben Adhem (<i>James Henry Leigh Hunt</i>).....	166
A Wet Sheet and a Flowing Sea	168

这是一年的春季 (勃朗宁)	107
我已故的公爵夫人 (勃朗宁)	109
鹰 (丁尼生)	115
磨坊主的女儿 (丁尼生)	117
轻骑兵队的冲锋 (丁尼生)	119
过沙洲 (丁尼生)	125
旧时的歌 (菲茨杰拉德)	127
我不爱你 (诺顿)	133
在死者的床边 (胡德)	137
过去和现在 (胡德)	139
蝓蝓和蝓蝓 (济慈)	143
当我害怕 (济慈)	145
人生的四季 (济慈)	147
失伴鸟伤其偶 (雪莱)	149
问月 (雪莱)	151
我怕你的吻 (雪莱)	151
奥齐曼迭斯 (雪莱)	153
所以,我们将不去游荡 (拜伦)	155
咏锡荣堡 (拜伦)	157
当初我俩分离时 (拜伦)	159
悼爱女 (皮科克)	163
珍妮吻了我 (亨特)	165
阿布·本·艾顿姆 (亨特)	167
湿淋淋的帆索,滚滚的海 (坎宁安)	169

(Allan Cunningham)

To the Evening Star (*Thomas Campbell*)170

The Soldier's Dream (*Thomas Campbell*).....172

Lord Ullin's Daughter (*Thomas Campbell*)176

Rose Aylmer (*Walter Savage Landor*)182

Mother, I Cannot Mind My Wheel184

(Walter Savage Landor)

The Old Familiar Faces (*Charles Lamb*)186

The Scholar (*Robert Southey*).....188

Recollections of Love (*Samuel Taylor Coleridge*)...192

Work Without Hope (*Samuel Taylor Coleridge*)...194

Clarion (*Walter Scott*).....196

Patriotism (*Walter Scott*).....198

Proud Maisie (*Walter Scott*)200

Strange Fits of Passion Have I known.....202

(William Wordsworth)

She Dwelt Among the Untrodden Ways.....206

(William Wordsworth)

I Travelled Among Unknown Men208

(William Wordsworth)

Upon Westminster Bridge210

(William Wordsworth)

The Solitary Reaper (*William Wordsworth*)212

The Daffodils (*William Wordsworth*)216

To the Daisy (*William Wordsworth*).....218

A Wish (*Samuel Rogers*)220

The Sleeping Beauty (*Samuel Rogers*)222

致晚星 (坎勃尔)	171
士兵的梦 (坎勃尔)	173
厄林爵爷的女儿 (坎勃尔)	177
罗丝·爱尔玛 (兰多尔)	183
妈妈, 这纺车我照管不住 (兰多尔)	185
熟悉的旧面容 (兰姆)	187
学者 (骚塞)	189
爱的回忆 (柯尔律治)	193
不带希望的工作 (柯尔律治)	195
号角 (司各特)	197
爱国之心 (司各特)	199
骄傲的梅西 (司各特)	201
我有过阵阵强烈的悲痛 (华兹华斯)	203
她住在人迹罕到的路边 (华兹华斯)	207
我曾在海外的异乡漫游 (华兹华斯)	209
在威斯敏斯特桥上 (华兹华斯)	211
孤独的收割人 (华兹华斯)	213
黄水仙 (华兹华斯)	217
致雏菊 (华兹华斯)	219
心愿 (罗杰斯)	221
睡美人 (罗杰斯)	223

My Heart's in the Highlands (<i>Robert Burns</i>)	...224
Love's Secret (<i>William Blake</i>)	226
Life ! I know Not What Thou Art	228
(<i>Anna Letitia Barbauld</i>)	
Tomorrow (<i>John Collins</i>)	230
To a Young Lady (<i>William Cowper</i>)	234
Epitaph (<i>Anonymous</i>)	236
Ode Written in MDCCXLVI	238
(<i>William Collins</i>)	
On a Favourite Cat, Drowned in a Tub	
of Goldfishes (<i>Thomas Gray</i>)	240
Sally in Our Alley (<i>Henry Carey</i>)	244
The Quiet Life (<i>Alexander Pope</i>)	250
Black-eyed Susan (<i>John Gay</i>)	254
The Blind Boy (<i>Colley Cibber</i>)	258
Not That I Am Juster (<i>Charles Sedley</i>)	262
Zimri (<i>John Dryden</i>)	264
To Lucasta, on Going to the Wars	266
(<i>Richard Lovelace</i>)	
Why So Pale and Wan (<i>John Suckling</i>)	268
On His Blindness (<i>John Milton</i>)	270
To Mr. Cyriack Skinner upon His Blindness	...274
(<i>John Milton</i>)	
The Last Conqueror (<i>James Shirley</i>)	276
He That Loves a Rosy Cheek (<i>Thomas Carew</i>)	...278
To Electra (<i>Robert Herrick</i>)	280
Gather Ye Rose-buds (<i>Robert Herrick</i>)	282

我的心在那高原 (彭斯)	225
爱情的奥秘 (布莱克)	227
生命啊! 我不知你是什么 (芭波尔德)	229
明天 (J.柯林斯)	231
致一位年轻女士 (库柏)	235
墓志铭 (佚名)	237
写于1746年的颂诗 (W.柯林斯)	239
为溺死在鱼缸中的爱猫而作 (葛雷)	241
我们巷子里的赛莉 (凯厄里)	245
平静的生活 (蒲柏)	251
黑眼睛的苏珊 (盖伊)	255
盲童 (西伯尔)	259
我并不比人家正直 (塞德利)	263
齐姆利 (德莱顿)	265
出征致露卡斯塔 (洛夫莱斯)	267
干吗脸色白里泛青 (塞克林)	269
谈失明 (弥尔顿)	271
同西里克·斯基纳先生谈失明 (弥尔顿)	275
最后的征服者 (舍雷)	277
谁爱玫瑰样的脸蛋 (克鲁)	279
致爱莱克特拉 (赫里克)	281
快摘玫瑰花蕾 (赫里克)	283

A Dirge (<i>John Webster</i>)	284
To Celia (<i>Ben Jonson</i>)	286
A Hymn to God the Father (<i>John Donne</i>).....	288
Cherry-ripe (<i>Thomas Campion</i>)	290
Spring (<i>Thomas Nash</i>)	292
Sonnet XVIII (<i>William Shakespeare</i>)	294
Sonnet LXVI (<i>William Shakespeare</i>).....	296
Sonnet LXXI (<i>William Shakespeare</i>).....	298
Sonnet CIV (<i>William Shakespeare</i>)	300
The Passionate Shepherd to His Love.....	304
(<i>Christopher Marlowe</i>)	
Diaphenia (<i>Henry Constable</i>)	306
A Ditty (<i>Philip Sidney</i>)	308
The Nymph's Reply to the Shepherd.....	310
(<i>Walter Raleigh</i>)	
Amoretti XXXIV (<i>Edmund Spenser</i>)	314
Amoretti LXXV (<i>Edmund Spenser</i>)	316
Westminster Abbey (<i>T. B.</i>)	318
The Bird's Rondel (<i>Geoffrey Chaucer</i>)	320
A Rondel of Merciless Beauty (<i>Geoffrey Chaucer</i>)...	322

挽歌 (韦伯斯脱)	285
致西莉亚 (琼森)	287
赞美天父 (堂恩)	289
熟透的樱桃 (堪匹恩)	291
春 (奈许)	293
十四行诗, 第18首 (莎士比亚)	295
十四行诗, 第66首 (莎士比亚)	297
十四行诗, 第71首 (莎士比亚)	299
十四行诗, 第104首 (莎士比亚)	301
多情的牧羊人致情人 (马洛)	305
黛菲妮亚 (康斯特布尔)	307
短歌 (锡德尼)	309
美女答牧羊人 (瑞利)	311
爱情小诗, 第34首 (斯宾塞)	315
爱情小诗, 第75首 (斯宾塞)	317
西敏寺 (T. B.)	319
鸟儿回旋曲 (乔叟)	321
无情美人回旋曲 (乔叟)	323

*

作者简介	326
后记	337

英国抒情诗 100 首

(英汉对照)

SEA-FEVER

John Masefield

I must go down to the seas again, to the
lonely sea and the sky,
And all I ask is a tall ship and a star to *steer*
*her by*¹,
And *the wheel's kick*² and the wind's song and
the white sail's shaking,
And a grey mist on the sea's face and a
grey dawn breaking.

I must go down to the seas again, for the
call of *the running tide*³
Is a wild call and a clear call that may not be
denied;
And all I ask is a windy day with the white
clouds flying,
And the *flung*⁴ spray and the blown spume, and
the sea-gulls crying.

1. =by which to steer her. her 指 a tall ship. 2. 舵轮的反冲力。
由于这个力的作用, 掌舵人会感到舵轮难于驾驭。 3. 这里指落潮。船舶一
般在落潮时启航。 4. 原形为 fling: 投掷; 这里指浪激水花。